

CONVENZIONE DI TIROCINIO CURRICULARE

CURRICULAR INTERNSHIP AGREEMENT

TRA / BETWEEN

Alma Mater Studiorum Università di Bologna, (C.F. 80007010376) con sede in / with

registered office in: Bologna, Via Zamboni n. 33, rappresentata nella persona di /

represented by Prof.ssa ELISABETTA FRASCAROLI (C.F. FRSLBT58H51A944T) in qualità

di / in their role as: Presidente della Commissione per il Tirocinio del Dipartimento di

Scienze e Tecnologie Agro-Alimentari (d'ora innanzi l'Università / hereinafter, the

University)

E / AND

Universidad Nacional de Piura (Id. 20172606777) - Perú con sede legale in / with

registered office in Carretera a Caserío Miraflores S/N, Piura, Piura, Perú - 295 PIURA

nella persona del Soggetto autorizzato alla stipula / represented by the Person authorised

to sign: ENRIQUE RAMIRO CACERES FLORIÁN (C.F. CCRNQR50M31Z611W) (d'ora

innanzi Soggetto ospitante / hereinafter, the Host)

PREMESSO CHE / WHEREAS

a) ai sensi dell'art.18 della legge n.196/1997 e successivo D.M. n.142/1998, le università possono promuovere tirocini a beneficio di coloro che abbiano già assolto all'obbligo scolastico; b) in sintonia con le forme di concertazione previste dalla Riforma degli studi universitari si condivide la necessità di sviluppare adeguate forme di raccordo tra il mondo della formazione e il mondo del lavoro, al fine di migliorare la qualità dei processi formativi per favorire la diffusione della cultura d'impresa; c) il Regolamento generale d'ateneo per lo svolgimento dei tirocini (d'ora in poi Regolamento) attualmente vigente disciplina le tipologie e le modalità di svolgimento dei tirocini curriculari / pursuant to art. 18 of Law 196/1997 and subsequent Min. Decree 142/1998,

Universities may promote internships for the benefit of those who have already satisfied their educational obligations; b) consistent with the forms of agreed action envisaged by the Reform of Higher Education, we acknowledge the need to develop suitable forms of collaboration between universities and employers, in order to improve the quality of education and promote more awareness about the world of business; c) the current

General University regulation for internships (hereinafter, the Regulations) covers the types of curricular internship available and how they are carried out.

Si conviene e si stipula quanto segue

It is now therefore agreed and set down as follows:

Art. 1 - Oggetto della convenzione / Object of the agreement. Con la stipula della presente convenzione il Soggetto ospitante si rende disponibile ad accogliere studenti dell'Università per lo svolgimento di tirocini curriculari e professionalizzanti / *By signing this agreement, the Host agrees to receive students of this University in order to carry out curricular and vocational internships.*

Art. 2 - Finalità / Purpose. Il tirocinio consiste in un periodo di formazione a completamento del percorso di studi e persegue obiettivi didattici, di orientamento e di acquisizione di conoscenza del mondo produttivo che non si configura come un rapporto di lavoro / *An internship is a period of training that completes a course of study and it has as its purpose specific learning and guidance outcomes, including a wider knowledge of the world of employment, without establishing a work relationship.*

Art. 3 - Modalità di svolgimento, programma di tirocinio e durata / Procedures, internship programme and duration. L'Università assegna per ogni tirocinante un tutor accademico, quale responsabile didattico-organizzativo dello svolgimento del tirocinio. Il Soggetto ospitante individua un tutor interno, incaricato di seguire il percorso formativo dello stesso e di attestarne le attività svolte. Il tirocinio curriculare è

promosso sulla base di un programma, approvato tramite applicativo tirocini, che ne esplicita i contenuti formativi e organizzativi, secondo il modello predisposto dall'Università. La durata del tirocinio è determinata dal numero di crediti formativi universitari (CFU) a esso attribuiti nel piano didattico del corso di studio dello studente.

Al termine del tirocinio il Soggetto ospitante è tenuto a compilare il questionario di

valutazione predisposto dall'Università / *The University assigns an academic tutor to each intern. The tutor has both educational and organisational responsibilities for the internship. The Host is required to choose, among their staff, a tutor who will monitor the training programme of the intern and certify the activities carried out. The curricular internship is promoted on the basis of a programme, approved via the internship IT application, that specifies its educational and organisational content using the template provided by the University. The duration of the internship is determined by the number of University credits (CFU) assigned to it in the course structure diagram for the degree programme followed by the student. On completion of the internship, the Host is required to fill in an assessment questionnaire provided by the University.*

Art. 4 - Registro presenze / Attendance record book. Al tirocinante viene rilasciato dall'Università un registro presenze, che deve essere compilato dal tirocinante e controfirmato dal tutor del Soggetto ospitante, al fine dell'attestazione delle presenze e dell'attività svolta / *The University will provide the intern with an attendance record book, which must be completed by the intern and countersigned by the tutor assigned by the Host, in order to certify attendance and the activities carried out.*

Art. 5 - Obblighi assicurativi / Insurance obligations. I tirocinanti sono coperti dall'Università con assicurazione contro gli infortuni che dovessero subire durante lo svolgimento delle attività previste dal tirocinio, ovunque svolte, nonché con assicurazione per responsabilità civile per i danni che dovessero involontariamente

causare a terzi (persone e/o cose) durante l'effettuazione delle predette attività. In caso di infortunio il Soggetto ospitante si impegna a dare tempestiva comunicazione all'Università affinché questa possa procedere agli adempimenti previsti dalla normativa vigente / *The University provides interns with insurance cover for any injuries suffered while carrying out internship activities, wherever they are performed, as well as*

with third-party liability insurance for any involuntary damages and losses caused to third parties (persons and/or possessions) while performing those activities. In the event of an injury, the Host agrees to notify the University promptly, so that it can implement the formalities required by current regulations.

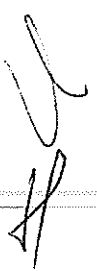
Art. 6 - Tutela della sicurezza e della salute degli studenti tirocinanti / *Protection of the health and safety of interns.* Il Soggetto ospitante si impegna a garantire al

tirocinante le condizioni di sicurezza e di igiene previste dalla normativa vigente. Gli obblighi a carico dello studente tirocinante sono declinati nel programma di tirocinio / *The Host guarantees that the intern will be safeguarded by compliance with the health and safety conditions required by current legislation. The obligations to be satisfied by the intern are specified in the internship programme.*

Art. 7 - Risultati dell'attività / *Outcomes of the activities.* La disciplina dei diritti di proprietà intellettuale su eventuali risultati prodotti nell'ambito dell'attività di tirocinio è rimessa a specifici accordi in tal senso occorsi tra il tirocinante e il Soggetto ospitante. Gli accordi predetti fanno salvi in ogni caso il diritto morale del tirocinante alla paternità dei risultati eventualmente prodotti e il diritto alla pubblicazione degli stessi, ferma restando la tutela di eventuali informazioni riservate del Soggetto ospitante / *The intellectual property rights over any results deriving from internship activities will be governed by specific agreements between the intern and the Host. The above agreements will, in all cases, protect the moral right of the intern to the authorship of any results*

generated and the right to publish them, while safeguarding any confidential information owned by the Host.

Art. 8 - Trattamento dei dati personali / Processing of personal data. Le Parti si impegnano a trattare i dati personali dei soggetti coinvolti nei programmi di tirocinio in ottemperanza a quanto stabilito dal D.Lgs. 196/2003 e ss.mm.ii e dal Regolamento



(UE) 2016/679. Ciascuna delle Parti, in qualità di autonomo Titolare del trattamento dei dati personali di cui venga in possesso, dovrà trattare i dati nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia ed esclusivamente per le finalità connesse all'esecuzione del presente accordo / The Parties agree to process the personal data of the persons involved in the internship programme in compliance with the provisions of Decree 196/2003 and subsequent amendments and additions, and (EU) Regulation 2016/679. Each Party, as an independent Controller of the personal data obtained, must process the data in compliance with the relevant current regulations and solely for purposes described by this agreement.

Art. 9 – Durata / Duration. La presente convenzione decorre dalla data di sottoscrizione e ha la durata di cinque anni. Le parti possono recedere unilateralmente mediante comunicazione scritta, sottoscritta dal firmatario del presente atto. Eventuali tirocini in corso devono comunque essere portati a termine / *This agreement will be valid from the date of signature and for five years. The Parties may withdraw unilaterally by sending a written communication, signed by the signatory of this deed. In all cases, any internships in progress at that time must be completed.*

Art. 10 – Controversie / Disputes. Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tra loro eventuali controversie derivanti dalla presente convenzione. Per qualunque controversia dovesse insorgere tra le parti in ordine all'interpretazione, esecuzione e risoluzione della presente convenzione sarà competente il foro di Bologna in via

esclusiva / *The Parties agree to resolve between themselves, on a friendly basis, any disputes deriving from this agreement. All unresolved disputes arising between the Parties about the interpretation, execution or termination of this agreement shall be referred to the sole jurisdiction of the Bologna Court.*

~~La presente convenzione è redatta in n. 1 (un) esemplare che le Parti, sottoscrivendola,~~

 dichiarano di approvare in ogni sua parte e per intero / *This agreement is set down in 1 (one) copy that, on application of their signatures, the Parties approve as a whole and in each and every part.*

Firmato per l'**Università** / *Signed for the University*

Prof.ssa ELISABETTA FRASCAROLI

Firmato per il **Soggetto ospitante** / *Signed for the Host*

ENRIQUE RAMIRO CACERES ELORIAN

